



**УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА ЦЕРКВА
СВ. ПРОРОКА ІЛЛІ
UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. ELIA**

11833-66th Street, Edmonton, AB T5B1J2

Parish Priest: Very Rev. Fr. Georg Podtepa

477-2583



SUNDAY. 14 DECEMBER. 2003.

Prophet Nahum (VII c. B.C.). Righteous Philaret the Merciful (792). Martyr Ananias of Persia.

Matins: G4-Lk. 24:1-12

Liturgy: Col. 1:12-18; Lk. 18:18-27 [30th Sunday]

[On this Sunday, the Gospel of the 30th Sunday is read rather than the 28th, because the Typicon prescribes that the Gospel for the 28th Sunday be read on the Sunday of the Forefathers. The Gospel for the 29th Sunday will be read next Sunday.]

Неділя 26-та по П'ятидесятниці. Голос 1-ий. Прор. Наума (VII ст. до Р.Х.). Прав. Філарета Милостивого (792). Мч. Ананії Персянина.

На Утрені: Єв. 4-е: Лк. 24:1-12.

На Літургії: Кол. 1:12-18; Лк. 18:18-27 (неділі 30-ї).

SAINT OF THE DAY.

The Commemoration of the Holy Prophet Nahum.

The holy Old Testament prophet Nahum belonged to the tribe of Simeon and came from Elkosh, a village on the east side of the Jordan, opposite Begabara. Nahum lived seven hundred years before Christ.

Nahum means "consolation" and "vengeance" which "symbolize the consolation" in the book of God's people, and the "vengeance" coming on their enemies.

Nahum followed Jonah in prophesying the destruction of Nineveh, which he said would be accomplished by fire and water. After Jonah preached to the Ninevites, they repented for a short time; then, seeing that Jonah's prediction did not come to pass, they returned to their evil deeds, stirring up the wrath of the long-suffering God.

Their city was destroyed in the following manner. As a result of a great earthquake, part of Nineveh was flooded by waters from a nearby lake. The remainder, which stood upon a hill, was later consumed by a fire that spread from the surrounding wilderness. Thus did God in His righteous judgment punish the sinful people and fulfill Nahum's prophecy.

The holy prophet Nahum foretold other things that came to pass and reposed in peace at the age of forty-five. He was buried with honor in the land of his birth.

NATIVITY FAST BEGINS NOV. 28 - ENDS JAN. 6.

РІЗДВЯНИЙ ШІСТ (ПИЛИПІВКА) 28 - ЛИСТОПАДА ДО 6 СІЧНЯ.

ST. NICHOLAS CONCERT WILL BE HELD ON DECEMBER 21-st ALL ARE INVITED TO ATTEND. COME AND SUPPORT YOUR YOUTH.

PRAYER: Heavenly Father, I pray that more people believe, trust and hope in You. Dear God, If more people lived according to your precepts then it would be a better world to live in. Have mercy on us Lord. Amen.

BIBLE VERSE: It is written in the Scripture that God said, "My temple will be called a house of prayer."

St. Luke 19:46a

**ПРОРОКА НАУМА, ПРАВЕДНОГО ФІЛАРЕТА МИЛОСТИВОГО,
МУЧЕННИКА АНАНІЇ ПЕРСЯНИНА.**

ТРОПАР НЕДІЛЬНИЙ НА ГОЛОС 1-ий.

Хоч камінь запечатано Юдеями, / і сторожа стерегла Пречисте Тіло Твоє, / воскрес єси
третього дня спасе, / даруючи світові життя;/ задля того Сили небесні співали Тобі,
Життядавче:/ Слава воскресенню Твоєму Христе, / слава Царству Твоєму,/ слава
провидінню Твоєму,/ Єдиний Чоловіколюбче!

ТРОПАР ХРАМУ СВЯТОГО НА ГОЛОС 4-ий.

Ангел тілесний,/твердиня пророків,/другий предтча Христового пришествя,/ Ілля
славний,/ що послав з височини Елисейові/ благодать недуги сціляти й прокажених
очищати,/ і всім, хто шанує його, подає сцілення.

ТРОПАР ПРОРОКА НА ГОЛОС 2-ий.

Память пророка Твого Наума, Господи, святкуючи, благаємо Тебе: За молитви
його спаси душі наші.

КОНДАК НЕДІЛЬНИЙ НА ГОЛОС 1-ий.

Воскрес єси як Бог із гробу в славі,/ і світ з Собою воскресив єси,/ і людство все як
Бога піснями Тебе славить;/ і смерть зникла,/ Адам же голосно тішиться, Владико,/ а Ева
визволена нині від смерті радується взиваючи:/Ти єси Той, Христе, що всім подаєш
воскресення!

КОНДАК ХРАМУ СВЯТОГО НА ГОЛОС 2-ий.

Пророче й виявниче діл Бога нашого,/ Ілле вельми славний,/ що словом своїм спинив
дощ із хмар,/ моли за нас єдиного Чоловіколюбця.

СЛАВА Отцю і Сину і Святому Духові.

КОНДАК ПРОРОКА НА ГОЛОС 4-ий.

Освічене Духом, чисте серце твоє було оселею найяснішого пророцтва; бачив бо ти
майбутнє, як сучасне; через те ми шануємо тебе, пророче Науме славний.

І НИНІ і повсякчас і на віки вічні, Амінь.

КОНДАК НА ГОЛОС 6-ий.

Заступнице християн всепевная,/ Молитвеннице до Творця незмінная,/ не погордуй
голосами молебними,/ но як Добра випереді з помочою нас взиваючих до Тебе з вірою:/
Поскори на молитву і поспіши на умолення,/заступаючись за почитаючих повсякчас Тебе,
Богородице.

УТРЕНЯ: Єв. 4 - є.

Лк. 24 : 1 - 12.

АПОСТОЛ: До Колосян, Зачало 250,

Кол. 1 : 12 -18.

ЄВАНГЕЛІЄ: Від Луки, Зачало 76,

Лк. 18 : 18 - 27.

СВЯЩ. : " Премудрість!"

ЧИТ. : " ПРОКИМЕН НА ГОЛОС 1-ий. Нехай буде милость Твоя, Господи, над нами,
бо ми надіємось на Тебе."

ХОР. : " Нехай буде милость Твоя, Господи, над нами, бо ми надіємось на Тебе."

ЧИТ. : " (СТИХ) " Радуйтеся, праведні, в Господі, правим належить похвала."

ХОР. : " Нехай буде милость Твоя, Господи, над нами, бо ми надіємось на Тебе."

ЧИТ. : " Нехай буде милость Твоя, Господи."

ХОР. : " Над нами, бо ми надіємось на Тебе."

АПОСТОЛ

СВЯЩ. : " Премудрість."

ЧИТ. : " Виголошує надпис Апостола."

СВЯЩ. : " Будьмо уважні."

ЧИТ. : " Читає Апостол."

СВЯЩ. : " Мир тобі читачу."

ЧИТ. : " І духові твому."

СВЯЩ. : " Премудрість."

ЧИТ. : " Алилуя на голос 1-ий. "

ХОР. : "Алилуя, Алилуя, Алилуя." (гол. 1-ий.)

ЧИТ. : " Бог, що відплату за мене дає і покорив народи мені.Алилуя."

ХОР. : "Алилуя, Алилуя, Алилуя." (гол. 1-ий.)

ЧИТ. : " Тобі, що звеличуєш спасіння царя Свогого і даєш ласку помазаникові
Своєму Давидові та сімені його по віки. Алилуя."

ХОР. : " Алилуя, Алилуя, Алилуя." (гол. 1-ий.)

ПРИЧАСНИЙ. " Хваліти Господа з небес, хваліть Його на висоті. Алилуя."

PRAYER; I pray to You my Lord and God, that You help me to keep my mind and heart on a steady course and road toward Your will, so that as I stand before You, nothing but praise will fill my soul for You. Amen.

Epistle:

28-ма НЕ Д І Л Я П О С В. Т Р О Й Ц І.

До Колосян 1. 12-18 (Зачало 250).

З Послання до Колосян Святого Апостола Павла читання.

Б р а т т я ! Дякуйте Отцеві, що вчинив нас достойними участі в нас лідді святих у світлі, що визволив нас із влади темряви й переставив нас до Царства Сина Своєї любови, в Якім маємо викуплення і прощення гріхів. Він є образ невидимого Бога. Первородний усякого творива. Бо то Ним створено все на Небі й на землі, видиме й невидиме, чи то Престоли, чи то Господства, чи то Влади, чи то Начальства, — усе через Нього й для Нього створено. А Він попереду всього, і все Ним стоїть. І Він Голова Тіла, Церкви. Він Початок, Первородний з мертвих, щоб у всьому Він мав першенство.

COLOSSIANS 1

12 giving thanks to the Father who has qualified us to be partakers of the inheritance of the saints in the light. 13 He has delivered us from the power of darkness and translated us into the kingdom of the Son of His love, 14 in whom we have redemption through His blood, the forgiveness of sins. 15 He is the image of the invisible God, the firstborn over all creation. 16 For by Him all things were created that are in heaven and that are on earth, visible and invisible, whether thrones or dominions or principalities or powers. All things were created through Him and for Him. 17 And He is before all things, and in Him all things consist. 18 And He is the head of the body, the church, who is the beginning, the firstborn from the dead, that in all things He may have the preeminence.

BIBLE VERSE: So put away all malice and all guile and insincerity and envy and all slander. Like newborn babes, long for the pure spiritual milk, that by it you may grow up to salvation; for you have tasted the kindness of the Lord.

Come to him, to that living stone, rejected by men but in God's sight chosen and precious; and like living stones be yourselves built into a spiritual house, to be a holy priesthood, to offer spiritual sacrifices acceptable to God through Jesus Christ.

Peter 2:1-5

PRAYER: Dear Jesus, help me to gain wisdom that I may build and live my life according to Your will, for you are the only true God. Amen.

ЄВАНГЕЛІЯ

Одного разу, чоловік один приступив до Ісуса, спокушаючи його і кажучи: „Учителю благий! Що маю робити, щоб життя вічне осягнути?" Сказав же йому Ісус: „Що ти зовеш Мене благим? Ніхто не благий, тільки Один Бог. Знаєш заповіді: не прелюбодійствуй, не вбивай, не кради не свідкуй не по правді, шануй батька твого й матір твою". А він сказав: „Усе те додержував я з малку мого". Почувши ж це, Ісус сказав йому: „Ще одного не дістає тобі: усе, що маєш, продай і роздай убогим, і матимеш скарб на небі, та й приходь, іди за Мною". Але він, почувши це, засмутився, бо дуже був багатий. Ісус же, побачивши, що він засмутився, сказав: „Як трудно тим, що мають багатство, увійти в Царство Боже! Бо легше верблюдові крізь ушко голки пройти, ніж багатому у Царство Боже увійти". Ті, що слухали, сказали: „Так хто ж може спастися?" Він же сказав: „Неможливе у людей - можливе у Бога."

(ЛУКИ 18:18-27)

Gospel:

LUKE 18

18 Now a certain ruler asked Him, saying, "Good Teacher, what shall I do to inherit eternal life?" 19 So Jesus said to him, "Why do you call Me good? No one is good but One, that is, God. 20 "You know the commandments: 'Do not commit adultery,' 'Do not murder,' 'Do not steal,' 'Do not bear false witness,' 'Honor your father and your mother.'" 21 And he said, "All these I have kept from my youth." 22 So when Jesus heard these things, He said to him, "You still lack one thing. Sell all that you have and distribute to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow Me." 23 But when he heard this, he became very sorrowful, for he was very rich. 24 And when Jesus saw that he became very sorrowful, He said, "How hard it is for those who have riches to enter the kingdom of God! 25 "For it is easier for a camel to go through a needle's eye than for a rich man to enter the kingdom of God." 26 And those who heard it said, "Who then can be saved?" 27 But He said, "The things which are impossible with men are possible with God."

BIBLE VERSE: When he (Andrew) saw Jesus walking by, "There is the Lamb of God," he said.

St. John 1:36

TEACHING: The means to confirm and strengthen Christian hope are prayer, especially frequent and sincere prayer, this includes confession of our sins, frequent reading of the Word of God, and above all, frequent communion of the holy and life-giving Sacraments of the Body and Blood of Christ.

If you indeed call God your Father, then trust and hope in Him, as a Father Who is most merciful, all powerful, most wise, ever-loving, ever-perfect. Trust in Him in respect of the blessings of this temporal life, but above all in respect of the future blessings which shall be granted to you in Christ Jesus.

Father John of Kronstadt

ON PUBLIC WORSHIP.

The Daily, Weekly, and Yearly Cycles of Services.

Hour offices* is the name given to brief sets of prayers recited at the hours which begin each of the four watches of the day, and which, to Christians, are associated with special memories. All these offices are alike in their composition. Every Hour begins with an invitation to adore Christ and consists of the reading of three Psalms.

Then follow:

The Troparion for the day.

The Theotokion (a hymn in honor of the Mother of God), the Lord's Prayer.

The Kondakion * for the day, the prayer " For every time of day, for every hour," and the concluding prayers of the hour. But with all this similarity, the office of one Hour differs from that of another in so far that each Hour has its own Psalms and concluding prayers, to conform with the events commemorated and with the feelings, thoughts and wishes which these memories call forth in the soul of the believer.

♦The Kondakion is a short hymn, similar in substance to the Troparion, but differing from it in that it develops more amply some one part of the Troparion, as for instance this or that particular deed of the Saint of the day, or some one feature of the day's feast.

The office of the First Hour or Prime commemorates the bringing of Christ before Pilate.

The Third Hour or Terce commemorates Pilate's judgment of Christ, the scourging and the mocking, and the Descent of the Holy Ghost upon the Apostles;

The office of the *Sixth Hour or Sext* commemorates Christ's going forth to Golgotha, the Crucifixion, the insults offered to Him on the cross, the darkness which covered the earth;

The office of the *Ninth Hour or None* commemorates Christ's Passion and death.

The All-Night Vigil.—This is the name of a service composed of Vespers and Matins, which is performed with great solemnity, especially in the parts consecrated to the memories of the day.

PRAYER: Dear God: We Praise Your holy name, we thank You for all Your blessings that have been bestowed upon us, and help us to remember to praise You in all things and for all things. Amen.

TEACHING FROM THE SAINTS.

Love of praise and love of material wealth must not be regarded as pertaining to the body. Only the love of sensual pleasure pertains to the body. Love of praise and love of material wealth are the progeny of ignorance. The soul plunges after material wealth in order to satisfy its love for pleasure and praise, and even for its own sake, as if such wealth were a blessing in itself. All this results from ignorance of true blessings.

Love of praise does not derive from any lack on the part of the body, for it satisfies no physical need. Inexperience and ignorance of primal goodness and true glory give rise to it.

Hence, one should above all, strive after a true knowledge of created beings, scorning all worldly things and be aware of their great vanity.

St. Theodoras

BIBLE VERSE: But the Lord is faithful, and he will strengthen you and keep you safe from the evil one.

2 Thessalonians 3:3

PSALM READING:

Praise God with shouts of joy, all people!

Sing to the glory of his name; offer him glorious praise! Say to God, "How wonderful are the things you do!

Your power is so great that your enemies bow down in fear before you.

Everyone on earth worships you; they sing praises to you, they sing praises to your name"

Come and see what God has done, his wonderful acts among men.

Psalm 66:105

ORDER OF SERVICES FOR DECEMBER 2003.

14 - SUNDAY	26-th. SUNDAY AFTER PENTECOST	10:00 A.M.
19. - FRIDAY.....	ST.NICHOLAS THE WONDERWORKER	10:00 A.M.
21.- SUNDAY	27-th. SUNDAY AFTER PENTECOST	10:00 A.M.
28.-SUNDAY	28-th. SUNDAY AFTER PENTECOST	10:00 A.M.

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕННЯ В ГРУДЕНЬ, 2003.

14. - НЕДІЛЯ.....	26-та. НЕДІЛЯ ПО П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ	10:00 р.
19. - П'ЯТНИЦЯ.....	СВЯТИТЕЛЯ МИКОЛАЯ ЧУДУТВОРЦЯ	10:00 р.
21. - НЕДІЛЯ	27-ма. НЕДІЛЯ ПО П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ	10:00 р.
28. - НЕДІЛЯ	28-ма. НЕДІЛЯ ПО П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ	10:00 р.

ORDER OF SERVICES FOR JANUARY 2004.

4 - SUNDAY	SUNDAY BEFORE NATIVITY	10:00 A.M.
6. - TUESDAY.....	EVE OF THE NATIVITY OF CHRIST	4:30 P.M.
7. - WEDNESDAY....	NATIVITY OF OUR LORD JESUS CHRIST	10:00 A.M.
9. - FRIDAY	1-st. MARTYR ST. STEPHEN.....	10:00 A.M.
11. - SUNDAY	14,000 INNOCENTS.....	10:00A.M.
14. - WEDNESDAY	NAMING OF OUR LORD JESUS CHRIST	10:00 A.M.
18. - SUNDAY	31 st SUNDAY AFTER PENTECOST	10:00 A.M.
18. - SUNDAY	EVE OF THEOPHANY. BLESSING WATER.....	6:00 P.M.
19. - MONDAY	HOLY THEOPHANY. BLESSING WATER	10:00 A.M.
25. - SUNDAY	ZACCHAEUS SUND / MARTYR TATIANA	10:00 A.M.

ПОРЯДОК ЛІТУРГІЇ В СІЧЕНЬ 2004.

4. - НЕДІЛЯ.....	НЕДІЛЯ ПЕРЕД РІЗДВА ХРИСТОВОГО	10:00 Р.
6. - ВІВТОРОК.....	НАВЕЧІР'Я РІЗДВА ХРИСТОВОГО	4:30 В.
7. - СЕРЕДА	РІЗДВО ГОСПОДА БОГА ІСУСА ХРИСТА	10:00 Р.
9. - П'ЯТНИЦЯ.....	АП. ПЕРВОМУЧ. І АРХИДИЯКОНА СТЕФАНА	10:00 Р.
11. - НЕДІЛЯ.....	МЧЧ.14,000 НЕМОВЛЯТ	10:00 Р.
14. - СЕРЕДА	ОБРІЗАННЯ ГОСПОДНЄ, СВТ. ВАСИЛІЯ.....	10:00 Р.
18. - НЕДІЛЯ.....	31 ша. НЕДІЛЯ ПО П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ	10:00 Р.
18. - НЕДІЛЯ.....	НАВЕЧІР'Я БОГОЯВЛЕННЯ	6:00 В.
19. - ПОНЕДІЛОК.....	ХРЕЩЕННЯ ГОСПОДА БОГА ІСУСА ХРИСТА	10:00 Р.
25. - НЕДІЛЯ.....	НЕДІЛЯ ЗАХХЕЯ/ МУЧЕНИЦІ ТЕТЯНИ	10:00 Р.